

# CURRICULUM VITAE

(Actualizado: 19/05/2020)



## INFORMACIÓN DE CONTACTO

**Nombre:** JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

**Cargo Actual:** Traductor Público Matriculado: español-inglés/inglés-español e intérprete: español-inglés/inglés español. Director de la Agencia de Traducciones, S & J Traducciones.

**E-mail:** [info@sjtranslation.com](mailto:info@sjtranslation.com)  
[jabreuer50@gmail.com](mailto:jabreuer50@gmail.com)

**Sitio Web:** [www.sjtranslation.com/inicio.html](http://www.sjtranslation.com/inicio.html)

## DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en una **carrera de 23 años** entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos. Mi experiencia única de ser **completamente bilingüe y bicultural en inglés y español** ofrece una ventaja a la hora de traducir documentos. Viví y trabajé un total de **28 años en los Estados Unidos y 31 años en Paraguay**. **Mis áreas de especialización** incluyen: salud preventiva y marketing social, manuales técnicos, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, documentos bancarios, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

- 1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductor Público Matriculado inglés-español; español-inglés. Asunción, Paraguay.
- 1981-85 *Berklee College of Music*; B.M. (Licenciatura en Música), *Cum Laude* [Con Honores]. Boston, Massachusetts, Estados Unidos.
- 1979-80: Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay.
- 1977-78 *American School of Asunción* [Colegio Americano de Asunción]; Programa Bilingüe Inglés-Español; Bachiller en Ciencias y Letras y *Certificate of Graduation from High School* [Certificado de Graduado de la Escuela Secundaria]. Asunción, Paraguay.
- 1974-77 *Brother Rice High School*. Birmingham, Michigan, Estados Unidos.

## HISTORIA LABORAL

- 2000 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, y la traducción de documentos legales y comerciales.
- 1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Codueño / Director de la agencia de traducción. Las actividades incluyen interpretación simultánea y consecutiva y la traducción de documentos. Los idiomas manejados por la agencia incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.
- 1997 Nombrado Traductor Público Matriculado inglés-español, español-inglés por la Honorable Corte Suprema de Justicia después de aprobar los exámenes requeridos y satisfacer otros requerimientos.

1996 Traductor independiente de documentos e intérprete de reuniones de negocios.

**Eventos Importantes de Interpretación Simultánea y Consecutiva:**

**Años de experiencia: 22 años**

**Horas de interpretación: Más de 2.200 horas**

2019 Misión de Aprendizaje del FMAM, Programa de Commodities Verdes del PNUD. El trabajo consistió en ser intérprete consecutivo inglés-español, español-inglés para la visita de los integrantes de esta misión a Asunción y a la ciudad de Filadelfia, ubicado en el Chaco. Las reuniones se realizaron con los integrantes de la Misión, funcionarios gubernamentales, el organismo ejecutor, los miembros del equipo del proyecto nacional, y los actores locales. Los objetivos incluyeron observar cómo la producción, demanda y transacción trabajan en conjunto para lidiar con los elementos impulsores de la deforestación y entender cómo los tres elementos de la cadena de suministro (producción, demanda y transacción) encajan y la manera cómo esto aumenta el potencial para lograr tener un impacto en el campo. **Horas de interpretación: 32 horas.**

2019 XVIII Reunión Anual del Grupo BID - Sociedad Civil. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete sobre el futuro del trabajo, incluyendo entre otros tópicos como, la cuarta revolución industrial de robots y su efecto sobre el empleo, la transformación digital, y la oportunidades en una economía colaborativa. Los representantes del BID y los miembros de la sociedad civil junto con el sector privado debatieron estos y otros temas. **Horas de interpretación: 16 horas.**

2018 Convenio Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. Taller práctico de capacitación sobre la identificación y presentación de informes de acciones de adaptación en las comunicaciones nacionales para América Latina y el Caribe. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete sobre cómo anticipar, mitigar, y adaptarse al cambio climático y cómo los países deben comunicar todo esto a la población y a la prensa entre otros. El Grupo Consultivo de Expertos sobre estos temas y autoridades gubernamentales de los distintos países debatieron estos temas. **Horas de interpretación: 32 horas.**

2018 Políticas de Aeropuertos y la Construcción de Aeropuertos para Ejecutivos. Organizado por la Dirección Nacional de Aeronáutica Civil (DINAC), Comisión Latinoamericana de Aviación Civil (CLAC) y el Ministerio de la Tierra, Infraestructura y Transporte (MOLIT) de la República de Corea del Sur. Evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete sobre diversos aspectos de los Aeropuertos, como la seguridad, infraestructura, diseño, construcción, y otros servicios y las experiencias de varios países referente a estos temas. **Horas de interpretación: 16 horas.**

2018 Negociaciones entre el MERCOSUR y la Unión Europea. Negociaciones sobre aranceles, productos y servicios exportados e importados, y otros temas del bloque económico de representantes de cuatro países del MERCOSUR, Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay y representantes de los veintiocho países de la Unión Europea. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay fue el anfitrión de este evento. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete interpretando para los jefes negociadores. También hubo otros dieciséis intérpretes que trabajaron con los sub-comités de trabajo. **Horas de interpretación: 48 horas.**

2017 Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), Oficina Regional Sudamericana, Décimo Quinta Reunión de Autoridades de Aviación Civil, RAAC/15, Asunción, Paraguay. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete organizado por la OACI y la Dirección Nacional de Aviación Civil (DINAC). Reunión de representantes de los países miembros de la OACI y empresas del sector privado y otras organizaciones para tratar en plenaria asuntos internos de la organización. **Horas de interpretación: 24 horas.**

- 2017 Codex Alimentarius - CCFL44: Comité del Codex sobre Etiquetado de los Alimentos. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete organizado por la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO). El Gobierno de la República del Paraguay y del Gobierno de Canadá fueron los anfitriones de este evento. Reunión con representantes de los países miembros y de organizaciones internacionales gubernamentales y organizaciones internacionales no gubernamentales para resolver en la plenaria varios asuntos relacionados al etiquetado de los alimentos. **Horas de interpretación: 30 horas.**
- 2017 Sanofi Aventis Paraguay. Interpretación consecutiva para la visita al Paraguay de auditores internos de la sede en Estados Unidos de esta empresa farmacéutica. Los temas cubiertos con el personal de la oficina local incluyeron varios controles y procedimientos internos. **Horas de interpretación: 30 horas.**
- 2017 Kaihan Krippendorff. Profesor invitado para enseñar en un Programa de Maestría en Administración de Empresas en la Universidad Americana, Asunción, Paraguay. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete organizado por la Universidad Americana para aproximadamente 20 alumnos del programa de maestría para un seminario de cuatro días. Kaihan Krippendorff es un estratega empresarial, exitoso autor, y consultor. El seminario fue basado, entre otros conceptos, sobre los conceptos presentados en su nuevo libro, “*Outthink the Competition*” (“Adelantarse a la Competencia”). **Horas de interpretación: 32 horas.**
- 2017 Programa Green Commodities. Servicios de interpretación bajo el contrato de Consultoría de Traducción firmado con el PNUD. El PNUD fue anfitrión de la visita de miembros de distintas ONGs que trabajan con el desarrollo sustentable en distintas áreas, incluyendo la agricultura y ganadería. Se realizaron visitas a diferentes establecimientos agrícolas y de ganadería ubicados en el interior del país. **Horas de interpretación: 18 horas.**
- 2016 Simposio “Ciencia, Tecnología, Educación e Innovación” coorganizado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), el Ministerio de Educación y Cultura (MEC), la ITAIPU Binacional, y la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) realizado en el Hotel Granados Park, Asunción, Paraguay. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete. Este simposio fue pensado para ser un espacio de intercambio de experiencias nacionales e internacionales sobre la promoción de la Ciencia, Tecnología, Educación e Innovación, y también la aplicación de estas a los recursos renovables. **Horas de interpretación: 8 horas.**
- 2016 Operación América del Sur. Interpretación consecutiva para la visita de Phil Grainger y Paul Puttergill, directivos de esta organización de caridad <http://www.operationsouthamerica.org/>. Varias reuniones con autoridades gubernamentales y con el Director Ejecutivo de la casa de abrigo que operan en Quyuquyhó, El Puente, para niñas y mujeres adolescentes. **Horas de interpretación: 16 horas.**
- 2015 Interpretación consecutiva para la Oficina de Asistencia Técnica del Tesoro de los Estados Unidos. Interpretación para varios Asesores de la OTA bajo un acuerdo de cooperación con el gobierno paraguayo para proveer asistencia a la Autoridad Impositiva local, la Subsecretaría de estado de Tributación (S.E.T.). **Horas de interpretación: 160 horas.**
- 2015 43° Comité Ejecutivo de IAAC (Cooperación Interamericana de Acreditación). Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete. Los temas incluyeron la acreditación de Seguridad alimentaria y sistemas de gestión, proyectos con un enfoque en la biodiversidad y cambio climático, y el proceso de ciencia forense. **Horas de interpretación: 16 horas.**
- 2015 Visita de los Estados Unidos al Paraguay del Programa de Liderazgo Militar Capstone. Evento de interpretación consecutiva y simultánea. **Horas de interpretación: 16 horas.**

- 2014 Interpretación consecutiva para la Oficina de Asistencia Técnica del Tesoro de los Estados Unidos. Interpretación para varios Asesores de la OTA bajo un acuerdo de cooperación con el gobierno paraguayo para proveer asistencia a la Autoridad Impositiva local, la Subsecretaría de estado de Tributación (S.E.T.). **Horas de interpretación: 240 horas.**
- 2014 Interpretación consecutiva para el gobierno de los Estados Unidos de América. Horas de interpretación: **88 horas.**
- 2014 XXV Asamblea Anual de ASSAL y XV Conferencia sobre Regulación y Supervisión de Seguros en América Latina IAIS-ASSAL. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete organizado por ASSAL (Asociación de Supervisores de Seguros de América Latina), IAIS (Asociación Internacional de Supervisores de Seguros) y el Banco Central del Paraguay. Temas abordados incluyeron: normas de capital para las aseguradoras, cambios regulatorios relevantes, divulgación de información relevante de las aseguradoras para los asegurados, supervisión de grupos de aseguradoras, liquidación y salida del mercado de las empresas de seguros, entre otros. **Horas de interpretación: 16 horas.**
- 2014 Taller BTSF (Mejora de la Capacitación para Mejorar la Seguridad Alimentaria) sobre Fiebre Aftosa. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete organizado por la Iniciativa BTSF de la Unión Europea y por el Servicio de Calidad y Salud Animal (SENACSA), el servicio veterinario del sector público paraguayo. Este curso de cuatro días se desarrolló con funcionarios públicos de siete países sudamericanos que trabajan en las agencias de servicios veterinarios de sus respectivos países. Tutores expertos en fiebre aftosa intercambiaron información con los participantes, incluyendo información acerca de las auditorías de certificación de la Comisión Europea que califican a un país para poder exportar carne y productos cárnicos a la Unión Europea. También se discutió como se podría mejorar la comunicación e intercambio de información entre las regiones de países de Sudamérica con la Comisión Europea y entre los distintos países sudamericanos, entre otros temas. **Horas de interpretación: 32 horas.**

## **INFORMÁTICA**

Sistema Operativo: Windows 10. Software de memoria de traducción: Wordfast Anywhere.